Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zawrócą do Ciebie z całego swojego serca i z całej swojej duszy (tam), w ziemi swojej niewoli, do której ich uprowadzono,\* i będą modlić się zwróceni w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i miasta, które wybrałeś, i domu, który zbudowałem dla Twojego imienia,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zawrócą do Ciebie całym sercem i całą duszą tam, w ziemi swoich wrogów, którzy ich uprowadzili, i będą modlić się zwróceni w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, w stronę miasta, które wybrałeś, i w stronę świątyni, którą zbudowałem dla Twojego imienia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli zawrócą do ciebie z całego swego serca i całą swoją duszą w ziemi swojej niewoli, do której *zostali* uprowadzeni, i będą się modlić, zwróceni ku swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla twojego imienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nawróciliby się do ciebie z całego serca swego, i z całej duszy swej w ziemi niewoli swojej, do której będąc pojmani zaprowadzeni byli, a modliliby się, obróciwszy się ku ziemi swej, którąś dał ojcom ich, i ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nawróciliby się do ciebie we wszytkim sercu swym i we wszytkiej duszy swej w ziemi niewolej swej, do której zagnani są, będąc się kłaniać ku drodze ziemi swej, którąś dał ojcom ich, i miasta, któreś obrał, i domu, którym zbudował imieniowi twemu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli więc nawrócą się do Ciebie z całego serca i z całej duszy w kraju ich zesłania i będą się modlić zwróceni ku krajowi, który dałeś ich przodkom, ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla Twego imienia - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawróciliby się do ciebie z całego swego serca i z całej swojej duszy w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i modliliby się zwróceni w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i miasta, które wybrałeś, i przybytku, który zbudowałem dla twego imienia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | kiedy więc nawrócą się do Ciebie całym sercem i całą duszą w ziemi uprowadzenia, dokąd zostali uprowadzeni, i będą się modlić w kierunku ziemi, którą dałeś ich ojcom, i miasta, które wybrałeś, i domu, który wybudowałem dla Twego imienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli więc nawrócą się do Ciebie całym swoim sercem i całą swoją duszą w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i będą modlić się, zwracając się ku ziemi, którą dałeś ich przodkom, ku miastu, które wybrałeś, i ku temu domowi, który wybudowałem ku czci Twojego imienia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nawrócą się do Ciebie z całego serca swego i z całej duszy swojej w kraju niewoli, dokąd zostali uprowadzeni, i będą się modlić zwróceni do swego kraju, który dałeś ich ojcom, i w stronę miasta, które wybrałeś, oraz Domu, który zbudowałem dla Imienia Twego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернуться до Тебе всім серцем і всією їхньою душею в землі своїх поневолювачів і помоляться в напрямі їхньої землі, яку Ти дав їхнім батькам, і міста, яке Ти вибрав, і дому, який я збудував твому імені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz nawrócą się do Ciebie z całego swojego serca i z całej swej duszy w ziemi swojej niewoli, do której zostali zaprowadzeni; a będą się modlić w kierunku swojej ziemi, którą dałeś ich przodkom; miasta, które wybrałeś oraz do Domu, który zbudowałem Twemu Imieniu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wrócą do ciebie całym swym sercem i całą swą duszą w ziemi, w której będą jeńcami tych, co ich uprowadzili, i będą się modlić w kierunku swojej ziemi, którą dałeś ich praojcom, oraz miasta, które wybrałeś, i domu, który wybudowałem dla twego imienia, |

1. 1) do której ich uprowadzono : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:46-51</x>; <x>140 36:15-20</x>; <x>340 6:11</x> [↑](#footnote-ref-3)